Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyby jednak okazało się, że przestała być ci rozkoszą,\* odeślesz ją, dokąd (zechce) jej dusza. I nie wolno ci (pod żadnym pozorem) sprzedać jej za pieniądze. Nie będziesz (też) wobec niej bezwzględny,\*\* ponieważ ją upokorzyłeś.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby jednak okazało się, że przestała ci się ona podobać, to pozwolisz jej odejść, dokądkolwiek zapragnie. Nie wolno ci jej sprzedać. Nie będziesz też dla niej szorstki, ponieważ ją upokorzyłeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli nie będzie ci się podobać, wtedy pozwolisz jej odejść, dokąd zechce; żadną miarą nie sprzedasz jej za pieniądze i nie będziesz nią kupczyć, gdyż ją poniżyłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźlibyć się potem nie podobała, tedy ją wolno puścisz, a żadną miarą nie sprzedasz jej za pieniądze, ani nią kupczyć będziesz, ponieważeś ją zelżył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli potym nie będzieć się podobała, puścisz ją wolno, ani będziesz mógł przedać za pieniądze, ani mocą ucisnąć, ponieważeś ją poniżył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli ci się przestanie podobać, odeślesz ją, gdzie zechce, nie sprzedasz jej za srebro ani nie obejdziesz się z nią jak z niewolnicą, ponieważ obcowałeś z nią wbrew jej woli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdyby przestała ci się podobać, pozwolisz jej odejść, dokąd zechce. Ale nie sprzedasz jej za pieniądze i nie będziesz odnosił się do niej jak do niewolnicy, gdyż ją poniżyłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli przestanie ci się już podobać, odprawisz ją, gdzie zechce. Nie sprzedasz jej za srebro i nie potraktujesz jej jak niewolnicy, ponieważ ją pohańbiłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jednak potem przestała ci się podobać, pozwolisz jej odejść, dokąd zechce. Nie wolno ci jej sprzedać za srebro ani traktować okrutnie, ponieważ wcześniej ją poniżyłeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli przestanie ci się podobać, pozwolisz jej odejść wolną, a nie będziesz mógł jej sprzedać za srebro, nie będziesz [więc] mógł postąpić z nią brutalnie, gdyż wziąłeś ją przemocą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A stanie się, że jeżeli potem przestanie ci się podobać, pozwolisz jej iść, gdziekolwiek chce. Ale nie sprzedasz jej za pieniądze ani [nie pozbawisz jej wolności], aby ci służyła, bo ją poniżyłeś, [biorąc ją za żonę, a potem odrzucając].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, якщо не забажаєш її, відішлеш її вільною, і продажжю не продасться за гроші. Не відкинеш її, томущо ти її упокорив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby ci się więcej nie podobała puścisz ją według swojej woli; ale jej nie sprzedasz za pieniądze. Nie panuj nad nią za to, że ją zhańbiłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdyby ci się nie spodobała, to ją odprawisz, zgodnie z upodobaniem jej duszy; lecz nie wolno ci jej sprzedać za pieniądze. Nie wolno ci obejść się z nią okrutnie, gdy już ją upokorzyłeś. |

1. 1) Wg G: a gdybyś przestał ją chcieć, καὶ ἔσται ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτήν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie będziesz wobec niej bezwzględny, לֹא־תִתְעַּמֵרּבָּה , lub: nie będziesz wykorzystywał swojej przewagi nad nią, nie będziesz wobec niej grubiański, nie będziesz traktował jej jak niewolnicy, surowo, szorstko. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ją upokorzyłeś, עִּנִיתָּה , może odnosić się do upokarzającego faktu odrzucenia jej, ale może też oznaczać działanie wbrew jej woli, zob. <x>10 34:2</x>; <x>100 13:12</x>, 14, 22, 32; <x>70 19:24</x>. [↑](#footnote-ref-4)